

1583

A

"EXTRAIT<sup>1</sup> DU LIVRE DES COMPTES DE LA SEIGNEURIE DE BURGLEN SOUS  
L'ADMINISTRATION DU BAILLIF [=OBERVOGT] S.<sup>R</sup> JEAN WIDEN-  
HUBER"

Gehört zu AH 118/22

"fol.<sup>o</sup> 20.<sup>e</sup>"[:]

"Jtem Jacques **Guiguer** [Ammann von Bürglen], fils de Jean [=Kleinhans  
**Guiguer**] paye de Cens annuel à la S.<sup>t</sup> Martin [=11. November] du Jardin  
Sur lequel Sa maison est batie ce qui Suit[:]

En Argent	ff. 2	6 x. <sup>rs</sup> [?] <sup>2</sup>
Jtem En bleds, mesure de Con- stance	Muids	2 quarts
En Chevaux de labours	2.	
En Echalas	100.	
Jtem jl doit de trois quarts d'arpents situés dans le hans Rüchlina[?] <sup>3</sup> mesure de Wyl [=Wil]	2.	1. ... [dito]
En Manoeuvre	1.	
En journalier	1.	
Jtem d'un Champ de ce qu'il ra- porte mesure de Wyl il raporte cette année 83. a 84 de la navette		2 ... [dito]
Jtem jl doit d'un Arpent dans le Sangen [Gem. Bürglen?] de ce qu'il raporte il y a de l'avoine		2 ... [dito]
Jtem jl donne d'un arpent dans le bas Champ [=Unterfeld?, Gem. Bürglen?] de ce qu'il raporte en mesure de Wyl 3 quarts il est en friche		
Jtem de deux arpents dans un autre Champ rapportant cet- te année de la navette donne en bled	1.	
Jtem Deux arpents Sur le Riede- ren [Gem. Bürglen]	1.	
Voyez à C. 31.[:] portant cette année de la navette.		
Ady[?] <sup>4</sup> May il paya en Chevaux de labours	2.	
Ady 26. Janvier l'amman [Jakob Guiguer] paya en Bled me- sure de Constance	Muid	2 quarts
Ady d. <sup>o</sup> il paye en Bled mesure de Wyl	dit 1.	1 dit
Ady d. <sup>o</sup> il paye en Avoine	dit 1.	2 dito
Et a la feuille 31. <sup>me</sup> le Compte Courant Suivant de même Extrait de mot		

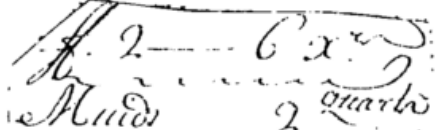
a mot ...[:]

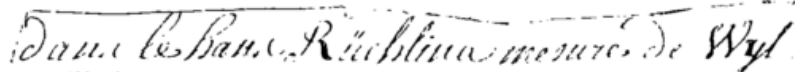
Jtem Jacques Guiguer paye a la S.<sup>t</sup> Martin un Cens annuel pour deux arpents Sur le Zelg [Gem. Bürglen?] comme il S'ensuit[:]

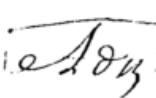
Jtem	En Argent	ff. 1
	En Bled mesure de Wyl	Muid 1.
	En avoines	d. <sup>t</sup> 1.
	En Chartier Journalier	[ff] 1.

Jtem le 25. Octobre Jacques Guiguer Amman paya pour reste ff. 19 x.<sup>rs</sup>"

1) Die nachfolgend im Text genannten Daten sind noch allesamt nach dem alten Stil gerechnet.

2)  =Abkürzungen für vermutlich Gulden bzw. Florin und Kreuzer

3)  s. auch Zurlaubiana AH 118/25 Anm. 3

4) 

Uebersetzung aus dem Deutschen - AH 118, 70<sup>v</sup>-71<sup>r</sup>

## 25

1585

A

"COMPTES<sup>1</sup> DU... BAILLIF [=OBERVOGT VON BÜRGLLEN] JEAN WIDENHUBER ... [QUI] CONTIENNENT A LA FEUILLE 25.<sup>E</sup> LE COMPTE COURANT SUIVANT EXTRAIT DE MOT A MOT"

Gehört zu AH 118/22

"Jacques Guiguer l'Amman [von Bürglen] f.<sup>o</sup> 25.[:]

Jtem Jacques Guiguer l'Amman paye un Cens annuel du verger Sur lequel Sa maison est batie ce qui Suit[:]

	En Argent	ff. <sup>2</sup> 2	6 x. <sup>rs</sup> 2
	En Bled mesure de Constance	Muids 2.	2 quarts
	En Chevaux de labours	2	
	En Echalas	100	
Jtem	De trois quarts d'arpens Situés dans le haus Ruchlina[?] <sup>3</sup> il paye annuellement en bled mesure de Wyl [=Wil]	2	1 ... [dito]
	En manoeuvres	1	
	En journaliers	1	